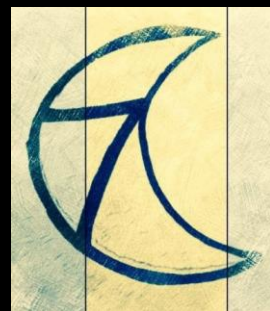


7 *Lune*



In questo numero:

JOSÉ MOISÉS AGUAYO ÁLVAREZ (Messico) JORGE BOCCANERA (Argentina)
MARTHA CANFIELD (Uruguay) MARÍA ANTONIETA FLORES (Venezuela) ALAN MILLS
(Guatemala) SILVIA ELENA REGALADO (El Salvador)
PEDRO SHIMOSE (Bolivia)

JOSÉ MOISÉS AGUAYO ÁLVAREZ (Messico)
ha pubblicato: *Sólo para locos* (2007).

QUE SEA DE PIEL LA COPA DONDE ME BEBA TUS SILENCIOS

Que sea de piel la copa donde me beba tus silencios
y de sal el tacto en la punta de la lengua
hasta quedar sin aire ni lamento
ni tabaco en el umbral de la ventana

Seamos estatuas en medio de la fiebre
sean tus huesos mármol que se rompe al compás de la saliva
hinchidos de distancia
nuestros sueños en duelo

nuestros dedos atados

No te acuerdes que somos enemigos
sólo quedémonos mudos
siempre que estemos a solas.

CHE SIA DI PELLE LA COPPA DOVE IO BEVA I TUOI SILENZI

Che sia di pelle la coppa dove io beva i tuoi silenzi
e di sale il tatto nella punta della lingua
fino a restare senza fiato né lamento
né tabacco sulla soglia della finestra

Diventiamo statue in mezzo alla febbre
siano i tuoi ossi marmo che si rompe all'unisono con la saliva
gonfi di distanza
i nostri sogni in lutto

le nostre dita legate

Non ricordarti che siamo nemici
restiamo semplicemente zitti
ogni volta che siamo soli.



JORGE BOCCANERA (Argentina)

ha pubblicato tra gli altri: *Noticias de una mujer cualquiera* (1976), *Poemas del tamaño de una naranja* (1979), *Marimba* (1986) e *Sordomuda* (1991).

XIV

¿Qué haré con este corazón?
¿Derribarlo a mentiras?
¿Ahogarlo con palabras?
¿Tirárselo a los perros?
¿Serrucharle un peldaño?
¿Olvidarlo en un taxi?
¿Reducirlo a ceniza?

¿Arrojarle las piedras más negras de la noche?

¿Qué haré con este corazón desordenado y triste,
que no responde a nada ni recuerda su nombre
desde aquella emboscada entre tus pechos?

XIV

Cosa ne farò di questo cuore?
Lo abatterò a bugie?
Lo affogherò a parole?
Lo getterò ai cani?
Gl'intaglierò un gradino?
Me lo scorderò in un taxi?
Lo ridurrò in polvere?

Lo lapiderò con le pietre più nere della notte?

Cosa ne farò di questo cuore disordinato e triste,
che non risponde a niente, né ricorda il suo nome
da quell'imboscata tra i tuoi seni?



MARTHA L. CANFIELD (Uruguay)

ha pubblicato tra gli altri: Anunciaciones (1977), El viaje de Orfeo (1990), Caza de altura (1994) e Orillas como mares (2004).

PLAYA

Era una playa ilimitada
y el mar lamía con dulzura
la arena encrespada de la orilla.
Cada tanto gaviotas
dejaban sus huellas tripartitas
y el viento de la tarde
en parte las borraba
con su música armónica y sensual.

Sobre esa arena blanca
el rostro en contraluz
dando la espalda al mar interminable
yo te vi. Sé que allí me esperas.
Sé que para llegar
tendré que abandonarlo todo
sin ninguna piedad
con una idea única y total.

No sé si llegará ese día
pero entre tanto en medio de los días
encadenados de la vida
yo te sueño.
Y el sueño de ese día sin tiempo
me ilumina y me guía
a través de las noches de mis días.

SPIAGGIA

Era una spiaggia senza limiti
e il mare lambiva dolcemente
la sabbia increspata della costa.
Ogni tanto i gabbiani
lasciavano le orme tripartite
e il vento della sera
le cancellava in parte
con il suo canto armonico e sensuale.

Su quella sabbia bianca
col volto in controluce
dando le spalle al mare sterminato
ti ho visto. So che lì mi aspetti.
So che per arrivare
dovrò lasciarmi dietro tutto
senza pietà
con un pensiero unico e totale.

Non so se arriverà quel giorno
ma intanto in mezzo ai giorni
incatenati della vita
io ti sogno.
E il sogno di quel giorno senza tempo
mi illumina e mi guida
attraverso le notti di ogni giorno.



MARÍA ANTONIETA FLORES (Venezuela)

Ha pubblicato, tra gli altri: *Índigo* (2001), *La voz de mis hermanas y otros poemas* (2005), *Madera de orilla* (2013) e *Temples* (2014).

LA BRASA DEL FÓSFORO

los ajusticiados siguen siendo miles
las ideas aprisionan en barrotes antiguos
prisiones infinitas que a todos llegarán
besándote me encuentro en otra tierra
que ha sido una y otra vez tomada por la sangre
besándote me ocupo de la noche y llego
a tu cuerpo todo y a una serranía cuyo nombre desconozco
con los ojos vendados me voy dando tumbos sin preguntas
con el presentimiento asaltado
tus manos me liberan de la ceguera
veo la piedra
invoco los cuerpos que palpitan.

LE BRACI DEL FIAMMIFERO

i giustiziati continuano ad essere migliaia
le idee imprigionano dietro spranghe antiche
prigioni infinite che arriveranno a tutti
baciandoti mi ritrovo su di un'altra terra
che è stata più volte ripresa attraverso il sangue
baciandoti mi occupo della notte ed arrivo
al tuo corpo intero e a una regione montuosa il cui nome sconosco
con gli occhi bendati procedo con difficoltà senza domande
con il presentimento preso d'assalto
le tue mani mi liberano dalla cecità
vedo la pietra
invoco i corpi che palpitano.



ALAN MILLS (Guatemala)

ha pubblicato: Los nombres ocultos (2002), Testamento futuro (2007) e Síncopes (2007).

UTOPIÍA

Éste es el poema que me pediste que no te escribiera:
Es verdad que habría sido más fácil
Dejar a la perfección actuando como un espejo
Frente a tu rostro,
Pero ahora lo estoy escribiendo,
Y sólo me queda pedirte que lo olvides
Cuando llegues al punto final,
Es más hermoso lo que no se podrá ver,
A esto algunos le dicen Utopía,
Una palabra altisonante cuando no se sabe usar,
Cuando se aparece como una estrella apagada,
En medio de otros versos que desearían brillar
Como la luz del sueño donde estamos juntos,
Leyendo un poema invisible.

UTOPIA

Questa è la poesia che mi hai chiesto di non scriverti:
E' vero che sarebbe stato più facile
Lasciare che la perfezione facesse la parte dello specchio
Di fronte al tuo volto,
Ma ora la sto scrivendo,
E mi resta solo da chiederti di dimenticarla
Una volta arrivata al punto finale,
E' più bello quello che non si potrà vedere,
Qualcuno lo chiama Utopia,
Una parola altisonante quando non si sa usare,
Quando appare come un stella spenta,
In mezzo ad altri versi che vorrebbero brillare
Come la luce del sogno in cui siamo assieme,
E leggiamo una poesia invisibile.



SILVIA ELENA REGALADO (El Salvador)

ha pubblicato: *Pieles de mujer* (1995), *Desnuda de mí* (2001), *Izquierda que aún palpitas* (2002), *Como cielo por mis venas* (2005 y 2007) e *Bajo El Árbol* (2014).

NO TE CONOZCO...

No te conozco,
nadie me dio de vos
señales.
No hay pistas que me lleven a tu casa,
ignoro tu segundo apellido,
tu año de nacimiento.

No descifré los signos
de tu mano,
tampoco sé
si de noche
buscás el rostro
de la luna.

No sé nada de vos
¿y qué importa?
sí cuando me mirás
me poblás de amapolas
la esperanza.

NON TI CONOSCO...

Non ti conosco,
nessuno mi ha dato di te
informazioni.
Non ci sono indicazioni che mi portino a casa tua,
sconosco il tuo secondo cognome,
il tuo anno di nascita.

Non ho decifrato i segni
sulle tue mani,
no so neanche
se di notte
cerchi il volto
della luna.

Non so niente di te
e cosa importa?
se quando mi guardi
mi popoli di papaveri
la speranza.



PEDRO SHIMOSE (Bolivia)

ha pubblicato, tra gli altri: *Poemas para un pueblo* (1968), *Caducidad del fuego* (1975), *Al pie de la letra* (1976) e *No te lo vas a creer* (2000).

CÁNTARO

En tu forma duerme el agua
como un río
que sigue yéndose sin dar explicaciones.

Mis manos te hicieron, fuego y arcilla,
para la caricia.

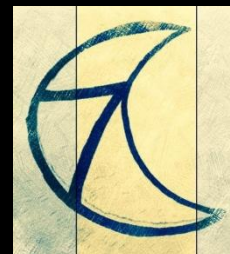
CISTERNA

Nelle tue forme dorme l'acqua
come un fiume
che continua a scorrere senza dare spiegazioni.

Le mie mani ti hanno fatto, fuoco e argilla,
per le carezze.



Direttori editoriali: Silvia Favaretto e Daniele Rubin
Collaboratori: Alonso Ramírez, Mauricio Gutiérrez Ventura
Tutte le traduzioni sono, come di consueto, di Silvia Favaretto, tranne nel caso di Martha Canfield che scrive, in originale, nelle due lingue.



Nella copertina di questo numero l'opera di **Hugo Salvador Bautista**, poeta e pittore messicano, è anche disegnatore, ceramista, docente, membro dell'equipe editoriale della rivista Espiga de Papel e del gruppo musicale Kolibrí.

Editoriale

È l'amore a lanciare un grido dalla copertina (Salvador Bautista) del numero III della nostra Plaquette, un urlo appassionato e disperato che si propaga, in eco infiniti, attraverso gli scritti degli autori inseriti. È l'amore che rende tutto il resto vano (Boccanera), l'amore che visto in sogno (Mills) ci attende al varco dei nostri giorni (Canfield), un sentimento che percorre la pelle anche di ipotetici nemici (Aguayo), e i cui custodi prediletti sono due specifici sensi: la vista, attraverso sguardi (Regalado) che ripopolano il cuore, e il tatto (Shimose) di mani che accarezzando creano l'oggetto del loro palpare e le labbra che baciando l'amato (Flores) fanno dimenticare le insidie del mondo. L'occhio del lettore e la mano dello scrittore creano a loro volta, in queste pagine che vi offriamo, un incontro che, nell'incrociarsi dei sensi, ci auguriamo dal profondo che sia d'amore.

La Plaquette 7Lune si propone di introdurre al pubblico italiano una rosa di 7 poeti di lingua spagnola provenienti da diverse regioni dell'Ispanoamerica attraverso supporti digitali gratuiti quali il PDF, e il PODCAST, proponendosi con lo scopo di dare un contributo alla diffusione della poesia, che si configuri come facilmente fruibile, di breve durata, di alta qualità letteraria, senza alcuna spesa da parte di chi ascolta o legge.



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili nel blog: <http://www.progetto7lune.blogspot.it/> o direttamente sul sito di [Podomatic](http://www.podomatic.com) mentre per ascoltare questo, la puntata Podcast sull'iTunes Store o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente. Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

La musica nel podcast è del musicista costaricano Mauricio Gutiérrez.



Per essere selezionati come illustratori delle future copertine inviare le opere a tema "7 LUNE" a: info7lune@gmail.com

Per contattarci scrivere una email a: info7lune@gmail.com

Sito internet: www.progetto7lune.blogspot.com